

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 8:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas powiedział: Byli to moi bracia, synowie mojej matki. Jak żyje JAHWE,* gdybyście ich zachowali przy życiu, nie zabiłbym was. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Gedeon powiedział: Byli to moi bracia, synowie mojej matki. Jak żyje JAHWE, gdybyście ich zachowali przy życiu, nie zabiłbym was.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział: <i>To byli</i> moi bracia, synowie mojej matki. Jak żyje JAHWE, gdybyście zachowali ich przy życiu, nie zabiłbym was.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Braciać to moi, synowie matki mojej byli; żywie Pan, byście je byli żywo zachowali, nie pobiłbym was.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którym on odpowiedział: Bracia moi byli, synowie matki mojej: żywię JAHWE, byście je byli żywo zachowali, że bych was nie zabił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To byli moi bracia, synowie mojej matki! - odpowiedział. - Na życie Pana! Gdybyście ich żywych puścili, nie zabiłbym was.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy on rzekł: Bracia moi to byli, synowie mojej matki. Jako żyje Pan, gdybyście ich zachowali przy życiu, oszczędziłbym was.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to odpowiedział: To byli moi bracia, synowie mojej matki. Na życie PANA! Gdybyście pozostawili ich przy życiu, nie pozabijałbym was.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na to rzekł Gedeon: „To byli moi bracia, synowie mojej matki. Na życie PANA! Gdybyście puścili ich żywych, nie zabiłbym was”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na to rzekł Gedeon: - To byli bracia moi, synowie mojej matki. Na życie Jahwe! Gdybyście ich zachowali przy życiu, nie zabiłbym was!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ввійшов Гедєон і сто мужів з ним в часті табору, як починалася північна сторож. Лиш збудженням збудили сторожів, і затрубили в роги і скинули відра, що в їхніх руках.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc rzekł: To byli moi bracia, synowie mojej matki. Żywy jest WIEKUISTY! Gdybyście ich zostawili przy życiu i ja bym was nie uśmiercił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy rzekł: "Byli moimi braćmi, synami mojej matki. Jako żyje JAHWE, gdybyście zachowali ich przy życiu, nie musiałbym was zabić".

¹⁾ Formuła przysięgi pojawiająca się czterdzieści razy w SP.